

III. OTRAS DISPOSICIONES

MINISTERIO DE CULTURA

16111 *Orden CUL/2733/2011, de 12 de septiembre, por la que se conceden subvenciones para el fomento de la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español, correspondientes al año 2011.*

De conformidad con lo establecido en el artículo 25.4 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones; el artículo 7 de la Orden CUL/2912/2010, de 10 de noviembre, por la que se establecen las bases reguladoras para la concesión de subvenciones públicas en régimen de concurrencia competitiva del Ministerio de Cultura y de sus organismos públicos y el apartado undécimo de la Orden CUL/3540/2010, de 30 de diciembre, por la que se convocan las subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para el fomento de la traducción y edición en lenguas extranjeras, de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español, correspondientes al año 2011,

Este Ministerio ha resuelto:

Primero.

Hacer pública la composición de la Comisión de Valoración que se celebró el día 14 de junio de 2011 y que quedó constituida de la siguiente manera:

Presidente:

Don Rogelio Blanco Martínez, Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas.

Vicepresidente:

Doña Mónica Fernández Muñoz, Subdirectora General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.

Vocales:

Doña Francisca Aguirre Benito (que excusó su asistencia), representante de la Asociación Colegial de Escritores de España; doña Belén Santana López, representante de la Asociación Colegial de Escritores –Sección de Traductores–; doña María Luz Comendador Pérez, representante de la Escuela de Traductores de Toledo; don Antonio María Ávila Álvarez, representante de la Federación de Gremios de Editores; doña Antonia Márquez Osorno, en representación de la CC.AA. de Andalucía; don Carlos Arias Iglesias, en representación de la CC.AA. de Galicia y doña Marta San Emeterio Luna, en representación de la CC.AA. de Cantabria; y, finalmente, como expertos propuestos por el Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas: don Fernando Ainsa Amiguez, don Tomás Pollán García, doña Ana María Moix Meseguer y doña Ana María Leyra Soriano.

Secretaria:

Doña Teresa Atienza Serna, Jefe de Servicio de Promoción Exterior de la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.

Se hace constar que todos los integrantes de la misma manifestaron su conformidad personal para ser designados miembros de este órgano colegiado.

Segundo.

Previo informe de la Comisión de Valoración, que aplicó los criterios de puntuación establecidos en el apartado noveno de la Orden CUL/3540/2010, de 30 de diciembre, y una vez aprobada y notificada la propuesta de resolución definitiva elevada por la Subdirectora General de Promoción del Libro, La Lectura y Las Letras Españolas, procede conceder subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para el fomento de la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español, por importe de 858.000 euros, a las 224 obras que se relacionan en el anexo que se acompaña a la presente orden, y con cargo a la aplicación presupuestaria 24.04.492 del programa 144A «Cooperación, Promoción y Difusión Cultural en el Exterior» del Presupuesto de Gastos de este Ministerio para el año de 2011.

Se hace constar que el beneficiario Swiat Ksiazki Sp. z.o.o. ha sido absorbido mediante fusión por Weltbild Polska Sp. z.o.o. con fecha 30-06-2011.

Asimismo, se indica que no han aceptado la subvención los siguientes beneficiarios:

- Edições 70, Lda. (Coimbra. Portugal), por un importe de 4.700 €.
- Kalimate D'Edition, Impresión et Distribution (Salé. Marruecos), por un importe de 1.300 €.
- Mephite (Atripalda. Italia), por un importe de 4.000 €.

Tercero.

Desestimar el resto de las solicitudes formuladas, correspondientes a 2011.

Esta resolución pone fin a la vía administrativa pudiendo interponerse recurso de reposición en el plazo de un mes, ante el mismo órgano que la ha dictado, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 116 y 117 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, en la redacción dada por la Ley 4/1999, de 13 de enero. La presentación del mencionado recurso podrá efectuarse, además de en los lugares establecidos en el artículo 38.4 de la mencionada ley, a través del registro telemático del Ministerio, siempre que se posea un certificado de firma electrónica con validez (en ningún caso podrán simultanearse ambas vías de impugnación).

También cabrá interponer recurso contencioso-administrativo ante la Sala de lo Contencioso-Administrativo de la Audiencia Nacional, conforme a lo establecido en el artículo 11.1.a) de la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa, en el plazo de dos meses a contar desde el día siguiente a la fecha de su notificación de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 46.1 de la citada ley.

Madrid, 12 de septiembre de 2011.—La Ministra de Cultura, P. D. (Orden CUL/2165/2009, de 14 de julio), la Subsecretaria de Cultura, Mercedes Elvira del Palacio Tascón.

AYUDAS A LA TRADUCCIÓN
A LENGUAS EXTRANJERAS

ANEXO

CONVOCATORIA: 2011

CONCEDIDAS

24.04.144A.492

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
A PLUS D'UN TITRE LA BAUCHE FRANCIA					
081/11	Juan Goytisolo	Tradición y disidencia	Francés	Setty Moretti	2.500,00
A W BRUNA UITGEVERS B V/ SIGNATUUR CE UTRECHT PAÍSES BAJOS					
102/11	Juan Marsé	Últimas tardes con Teresa	Holandés	Mariolein Sabarte Balacortu	9.000,00
ACH PUBLISHING HOUSE LTD. KIRIAT BIALIK ISRAEL					
045/11	Juan Rulfo	El llano en llamas	Hebreo	Argov Menachem	2.000,00
ACTES SUD ARLES FRANCIA					
235/11	Víctor Del Árbol	La tristeza del samurái	Francés	Claude Bleton	7.500,00
ADELPHI EDIZIONI S.P.A MILAN ITALIA					
010/11	Roberto Bolaño	Los sinsabores del verdadero policía	Italiano	Ilide Carmignani	4.000,00
ADEN EDITIONS BRUSELAS BÉLGICA					
265/11	Benito Bermejo	Francisco Boix, el fotógrafo de Mauthausen	Francés	Ángeles Muñoz	3.000,00
AGATA-A PUBLISHERS SOFIA BULGARIA					
365/11	Elvira Lindo	Manolito Gafotas	Búlgaro	Stefka Vassileva Kojouharova	1.200,00
AIDAI VILNIUS LITUANIA					
289/11	Juan De La Cruz	Subida del Monte Carmelo	Lituano	Juratè Miceviciutè	5.000,00
ALNARI D.O.O. BELGRADO SERBIA					
037/11	Arturo Pérez-Reverte	El asedio	Serbio	Milica Maletic	10.020,00
AM OVED PUBLISHERS LTD. TEL AVIV ISRAEL					
312/11	Roberto Bolaño	Los detectives salvajes	Hebreo	Adam Blumenthal, Moshe Ron	6.500,00
ANANKE S.C. TORINO ITALIA					
401/11	Eugenio Trías	Tratado de la pasión	Italiano	Rosalía Ogno	3.900,00
AND OTHER STORIES PUBLISHING CIC HIGH WYCOMBE REINO UNIDO					
148/11	Juan Pablo Villalobos	Fiesta en la madriguera	Inglés	Rosalind Harvey	2.000,00
ARCHIPELAGO BOOKS NUEVA YORK ESTADOS UNIDOS					
024/11	Severo Sarduy	Cocuyo	Inglés	Mark Fried	3.350,00
025/11	José Ángel Valente	Selección Poética	Inglés	Tom Christensen	4.000,00
329/11	Josép Plá	La vida amarga	Inglés	Peter Bush	12.000,00
Subtotal concedido:					19.350,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
ARHIPELAG NOVI BEOGRAD SERBIA					
359/11	César Antonio Molina	Lugares donde se calma el dolor	Serbio	Biljana Bukvic Isailovic	2.000,00
ARMOS ATENAS GRECIA					
256/11	Federico García Lorca	La muerte de Pegaso	Griego	Yannis Souliotis	2.500,00
ARTISTAS UNIDOS LISBOA PORTUGAL					
039/11	Ramón Del Valle-Inclán	Divinas Palabras. Retablo de la avaricia. La lujuria y la muerte	Portugués	Jorge Silva Melo	2.000,00
ASSOCIAZIONE ALLEO/EDIZIONI ETS PISA ITALIA					
433/11	Rosalía De Castro	En las orillas del Sar	Italiano	Manuele Masini	3.800,00
436/11	Xose Luis Méndez Ferrín	Poemas	Italiano	Manuele Masini	1.900,00
Subtotal concedido:					5.700,00
ASTOR FÖRLAG AB ESTOCOLMO SUECIA					
297/11	Andrés Barba	Agosto, octubre	Sueco	Annakarin Thorburn	3.000,00
ATMOSPHERE LIBRI-H2O EDITRICE ROMA ITALIA					
348/11	Laura Fernández	Bienvenidos a Welcome	Italiano	Silvia Di Persio	2.500,00
349/11	Manuel Vilas	Aire nuestro	Italiano	Maria Nicola	2.500,00
350/11	Rafael Balanzá	Los asesinos lentos	Italiano	Raúl Schenardi	2.000,00
Subtotal concedido:					7.000,00
AZBOOKA - ATTICUS PUBLISHING GROUP LLC SAN PETERSBURGO RUSIA					
225/11	Alfredo Conde	Huesos de santo	Ruso	Elena Zernova	4.500,00
226/11	Rafael Escuredo	Leonor, mon amour	Ruso	Elena Zernova	3.000,00
Subtotal concedido:					7.500,00
AZOTH BOOKS CO., LTD. TAIPEI TAIWAN					
046/11	Enrique Moriel	La ciudad sin tiempo	Chino	Yeh Shu-Yin	3.300,00
BANI SHILPA CALCUTA INDIA					
223/11	Miguel De Cervantes	Entremeses	Bengalí	Samarpita Ghatak	2.500,00
BAUMHAUS VERLAG IN DER BASTEI LÜBBE GMBH KOELN ALEMANIA					
394/11	Care Santos	Bel-Amor más allá de la muerte	Alemán	Sabine Giersberg	6.000,00
BAZAR KUSTANNUS OY HELSINKI FINLANDIA					
408/11	Laura Gallego García	Memorias de Idhún II, Tríada. Libro III.El Despertar	Finés	Satu Ekman, Tiina Nevametsä	7.000,00
BELETRINA ACADEMIC PRESS LJUBLJANA ESLOVENIA					
275/11	Roberto Bolaño	Los detectives salvajes	Esloveno	Veronika Rot	6.000,00
276/11	Anunciada Fernández De Cordova	Selección de Poemas	Esloveno	Marjeta Drobnic	1.500,00
338/11	Roberto Bolaño	Literatura nazi en América	Esloveno	Irena Levicar	2.000,00
Subtotal concedido:					9.500,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
BLOOMSBURY PUBLISHING LONDON REINO UNIDO					
242/11	Tomás Eloy Martínez	Purgatorio	Inglés	Frank Wynne	5.800,00
CARL HANSER VERLAG GMBH & CO. KG MÜNCHEN ALEMANIA					
259/11	Julio Llamazares	Las rosas de piedra	Alemán	Astrid Böhringer	3.000,00
CHRISTIAN BOURGOIS EDITEUR PARIS FRANCIA					
267/11	Juan Marsé	Caligrafía de los sueños	Francés	Saint Lu Jean Marie	6.500,00
CIGOJA STAMPA BELGRADO SERBIA					
087/11	Eduardo Mendoza	Riña de gatos	Serbio	Branislav Djordjevic	9.000,00
088/11	Antonio Domínguez Ortiz	Carlos III y la España de la Ilustración	Serbio	Branislav Djordjevic	7.800,00
Subtotal concedido:					16.800,00
CITTÀ DEL SOLE EDIZIONI DI FRANCESCO ARCIDIACO & C. S.A.S. REGGIO CALABRIA ITALIA					
245/11	Enrique Cámara De Landa	Etnomusicología	Italiano	Stefano Morabito	8.000,00
COSAC & NAIFY EDIÇÕES LTDA SAO PAULO (SP) BRASIL					
410/11	Enrique Vila-Matas	Exploradores del abismo	Portugués	Josely Maria Biscaia Vianna Baptista	2.900,00
411/11	Alan Pauls	Historia del pelo	Portugués	Josely Maria Biscaia Vianna Baptista	2.200,00
412/11	Alejandro Zambra	Bonsai	Portugués	Josely Maria Biscaia Vianna Baptista	400,00
413/11	Hernán Rivera Letelier	La Contadora de Películas	Portugués	Nepomuceno Milton Eric	850,00
Subtotal concedido:					6.350,00
CURTEA VECHE PUBLISHING SRL BUCAREST RUMANÍA					
363/11	Héctor Abad Faciolince	El olvido que seremos	Rumano	Maria Sipos	2.900,00
375/11	Guillermo Cabrera Infante	Cuerpos divinos	Rumano	Antoneta-Lilica Iacob	5.500,00
Subtotal concedido:					8.400,00
DALKEY ARCHIVE PRESS CHAMPAIGN ESTADOS UNIDOS					
083/11	Eduardo Lago	llámame Brooklym	Inglés	Rhett Mcneil	7.900,00
DEMETRA D.O.O. ZAGREB CROACIA					
006/11	Federico García Lorca	Poeta en Nueva York	Croata	Andreja Jakus	3.000,00
008/11	Federico García Lorca	Poema del Cante Jondo. Romancero Gitano	Croata	Andreja Jakus	3.500,00
Subtotal concedido:					6.500,00
EDIÇÕES ASA II, S.A. ALFAGRIDE PORTUGAL					
100/11	Arturo Pérez-Reverte	El Asedio	Portugués	Helena Pitta	6.000,00
EDIÇÕES COLIBRI LTDA. LISBOA PORTUGAL					
344/11	María Zambrano	La aventura de ser mujer	Portugués	Maria Lourdes Da Silva Assis	2.200,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
EDITION DELTA STUTTGAERT ALEMANIA					
048/11	Roberto Juarroz	Poesía vertical (1958) & Segunda poesía vertical (1963)	Alemán	Juana Burghardt	3.500,00
049/11	Roberto Juarroz	Tercera poesía vertical (1965) & Cuarta poesía vertical (1969)	Alemán	Juana Burghardt	3.000,00
Subtotal concedido:					6.500,00
ÉDITIONS DE LA TABLE RONDE PARÍS FRANCIA					
318/11	Manuel Chaves Nogales	La agonía de Francia	Francés	Jean-Hébert Armengaud	3.000,00
319/11	Manuel Chaves Nogales	Narraciones maravillosas y biografías ejemplares de algunos grandes hombres humildes y desconocidos	Francés	Catherine Vasseur	2.800,00
Subtotal concedido:					5.800,00
EDITIONS DE L'AMANDIER PARIS FRANCIA					
058/11	Ignacio Del Moral	Rey Negro	Francés	André Delmas	900,00
ÉDITIONS DE L'HERNE PARÍS FRANCIA					
206/11	Fernando Savater	Tauroéptica	Francés	Albert Bensoussan	2.300,00
263/11	José María Arguedas	Diamantes y pedernales	Francés	Eve Marie Fell	800,00
Subtotal concedido:					3.100,00
EDITIONS LA JOIE DE LIRE, SA GINEBRA SUIZA					
103/11	Bernardo Atxaga	Memoria de la vaca	Francés	Anne Calmels	3.000,00
EDITORA FRANCIS BRASILIA - DF BRASIL					
257/11	Julio Pérez Díaz	La madurez de masas	Portugués	Janara Kalline Leal Lopes De Sousa	3.500,00
290/11	Francisco Sierra Caballero	Introducción a la teoría de la comunicación educativa	Portugués	Daniela Favaro Garrossini	4.000,00
Subtotal concedido:					7.500,00
EDITORA ROCCO LTDA. RIO DE JANEIRO BRASIL					
268/11	Mario Levrero	La ciudad	Portugués	Joao Carlos Reiners Terron	1.500,00
269/11	Mario Levrero	La novela luminosa	Portugués	Joao Carlos Reiners Terron	7.000,00
Subtotal concedido:					8.500,00
EDITORA SCHWARCZ LTDA.- COMPANHIA DAS LETRAS SAO PAULO BRASIL					
306/11	Roberto Bolaño	Llamadas telefónicas	Portugués	Luiz Eduardo De Lima Brandao	2.000,00
307/11	Guillermo Rosales	La casa de los naufragos	Portugués	Luiz Eduardo De Lima Brandao	1.000,00
308/11	Guillermo Cabrera Infante	Cuerpos divinos	Portugués	Luiz Eduardo De Lima Brandao	6.000,00
309/11	Héctor Abad Faciolince	El olvido que seremos	Portugués	Rubia Prates Goldoni, Sergio Molina	2.400,00
Subtotal concedido:					11.400,00
EDITORIAL ASTROLABIO, S.L. LVIV UCRANIA					
089/11	Pedro Calderón De La Barca	Obras Seleccionadas. Vol I	Ucraniano	Nazar Fedorak	6.000,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
EDITORIAL GUSTAVO GILI, S.L. B- 64058043					
BARCELONA ESPAÑA					
170/11	Joan Fontcuberta	La cámara de Pandora. La fotografía después de la fotografía.	Portugués	Maria Alzira Brum Lemos	2.000,00
171/11	Anatxu Zabaldehena	Todo sobre la casa	Portugués	Maria Alzira Brum Lemos	2.000,00
Subtotal concedido:					4.000,00
EDITORIALE SCIENTIFICA S.R.L.					
NAPOLI ITALIA					
414/11	Manuel Atienza	El Derecho como argumentación. Concepciones de la argumentación	Italiano	Valerio Nitrato Izzo	4.500,00
EDIZIONI AMBIENTE SRL					
MILANO ITALIA					
007/11	Martín Caparrós	Contra el cambio. Un hiperviaje al apocalipsis climático	Italiano	Maddalena Cazzaniga	4.000,00
EDIZIONI CORSARE DI GIULIANA FANTI					
PERUGIA ITALIA					
152/11	Lluïsa Cunillé	Rodeo	Italiano	Laura Bernardini	700,00
153/11	Lluïsa Cunillé	Aquel aire infinito	Italiano	Laura Bernardini	500,00
Subtotal concedido:					1.200,00
EDIZIONI MEDUSA					
MILÁN ITALIA					
367/11	Leopoldo María Panero	Leopoldo Panero. Obra completa	Italiano	Gabriele Morelli	1.500,00
369/11	Jorge Riechmann	Amo tu cuerpo imperfecto	Italiano	Stefano Bernardinelli	2.000,00
Subtotal concedido:					3.500,00
EDNOROG LTD.					
SOFÍA BULGARIA					
079/11	Arturo Pérez-Reverte	El asedio	Búlgaro	Boryana Dimitrova Milusheva-Dukova	7.400,00
ELITECH-EDICIJE BOZICEVIC					
ZAGREB CROACIA					
354/11	Espido Freire	Cartas de amor y desamor	Croata	Dora Jelacic Buzimski	1.500,00
EMMEBI EDIZIONI FIRENZE					
FIRENZE ITALIA					
249/11	Paloma Bravo	La novia de papá	Italiano	Antonella Fabbrini, Elena Rodrigo Maganto	4.500,00
EMPRESA ESTATAL "SLUZBENI GLASNIK"					
BELGRADO SERBIA					
320/11	José Bergamín	Obra escogida	Serbio	Aleksandra Mancic	4.800,00
EÖTVÖS JÓZSEF BT.					
BUDAPEST HUNGRÍA					
072/11	Lope De Vega	Poesía selecta (selección de romances)	Húngaro	András Simor	2.000,00
ERNESTO GREMESE EDITORE SRL					
ROMA ITALIA					
093/11	Miguel Dalmau	La noche del diablo	Italiano	Vittorio Bonacci	6.000,00
GENDAI-KIKAKUSHITSU					
TOKIO JAPÓN					
323/11	Ana María Matute	Fiesta al Noroeste	Japonés	Makoto Onishi	2.000,00
324/11	Jorge Edwards	Persona non grata	Japonés	Kenji Matsumoto	8.600,00
325/11	Carlos Fuentes	La región más transparente	Japonés	Terao Ryukichi	9.600,00
326/11	Edmundo Paz Soldán	El delirio de Turing	Japonés	Ayano Hattori, Juan Ryusuke	6.100,00
Subtotal concedido:					26.300,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
GRUPPO EDITORIALE ITALIANO SRL ROMA ITALIA					
361/11	Antonio Gamoneda	Un armario lleno de sombra	Italiano	Carlo Ferrucci	4.000,00
GRUPPO EDITORIALE S.R.L. ACIREALE (CT) ITALIA					
337/11	Antonio Carvajal	Una canción más clara	Italiano	Lucia Valori	1.000,00
345/11	Teresa Pàmies I Bertran	La Chivata	Italiano	Daniela Natale	3.000,00
Subtotal concedido:					4.000,00
GYLDENDALSKE BOGHANDEL, NORDISK FORLAG A/S COPENHAGUE DINAMARCA					
116/11	Roberto Bolaño	2666	Danés	Iben Hasselbalch	15.000,00
HACHETTE ANTOINE S.A.L. BEIRUT LÍBANO					
288/11	José Carlos Llop	El Informe Stein	Árabe	Ziadeh Nada Chedid	1.250,00
HARVILL SECKER LONDRES REINO UNIDO					
159/11	Adolfo García Ortega	Autómata	Inglés	Peter Bush	9.500,00
160/11	Bernardo Atxaga	Siete casas en Francia	Inglés	Margaret Jull Costa	5.200,00
161/11	Enrique Vila-Matas	Dublinesca	Inglés	Rosalind Harvey	6.500,00
Subtotal concedido:					21.200,00
HERMES PUBLISHERS LTD PLOVDIV BULGARIA					
136/11	María Dueñas	El tiempo entre costuras	Búlgaro	Mariana Gueorguieva Kitipova	2.800,00
HOST - VYDAVATELSTVÍ, S.R.O. BRNO REPÚBLICA CHECA					
189/11	Susana Fortes	Esperando a Robert Capa	Checo	Athena Alchazidu	1.840,00
191/11	Santiago Gamboa	Necrópolis	Checo	Ales Hurdalek	3.520,00
Subtotal concedido:					5.360,00
IVAN LIMBAKH PUBLISHING HOUSE SAN PETERSBURGO RUSIA					
222/11	José Lezama Lima	La cantidad hechizada	Ruso	Boris Dubin	1.200,00
IZDAVACKA KNJIZARNICA ZORANA STOJANOVICA NOVI SAD SERBIA					
028/11	Arturo Serrano Plaja	Realismo "mágico" en Cervantes	Serbio	Nina Marinovic	3.500,00
029/11	Ramiro De Maeztu	Don Quijote, Don Juan y La Celestina	Serbio	Nina Marinovic	2.400,00
Subtotal concedido:					5.900,00
JANET 45 PUBLISHING HOUSE PLOVDIV BULGARIA					
190/11	Roberto Bolaño	Llamadas telefónicas	Búlgaro	Neva Micheva-Berardi	2.500,00
200/11	Leonardo Padura	El hombre que amaba a los perros	Búlgaro	Liliana Tabakova	8.600,00
246/11	Augusto Monterroso	Obras completas (y otros cuentos)	Búlgaro	Neva Micheva-Berardi	1.000,00
424/11	Guillermo Cabrera Infante	Tres tristes tigres	Búlgaro	Rumen Stoyanov	5.000,00
Subtotal concedido:					17.100,00
JSKD (JAVNI SKLAD RS ZA KULTURE DEJAVNOSTI) LJUBLJANA ESLOVENIA					
197/11	José Luis Alonso De Santos	Cuadros de amor y humor, al fresco	Esloveno	Maja Sabec	1.300,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
KARPOS D.O.O.					
LOZNICA SERBIA					
151/11	María Zambrano	Delirio y Destino	Serbio	Vesna Stamenkovic	4.700,00
KASTANIOTIS EDITIONS					
ATENAS GRECIA					
182/11	Leonardo Padura	El hombre que amaba a los perros	Griego	Athanasίου Costas	7.400,00
183/11	Enrique Vila-Matas	Dublinesca	Griego	Yannoula Papanikolaou	4.000,00
184/11	Mario Vargas Llosa	El sueño del celta	Griego	Margarita Bonatsou	5.900,00
Subtotal concedido:					17.300,00
KETER BOOK (2005) LTDA.					
JERUSALÉN ISRAEL					
091/11	Hernán Rivera Letelier	El arte de la resurrección	Hebreo	Frieda Press-Danieli	1.980,00
150/11	Claudia Piñeiro	Elena sabe	Hebreo	Rinat Schnadower Rozen	1.600,00
Subtotal concedido:					3.580,00
KINNERET, ZMORA-BITAN, DVIR PUBLISHING					
YEHUDA ISRAEL					
002/11	Juan Goytisolo	La saga de los Marx	Hebreo	Adam Blumenthal	2.600,00
KOMPASGUIDE PUBLISHING HOUSE					
MOSCOW RUSIA					
096/11	Elija Barceló	El almacén de las palabras terribles	Ruso	Inna Novosadskaia	1.000,00
097/11	Josep Antoni Tàssies	Nombres robados	Ruso	Marina Kadetova	500,00
098/11	Daniel Nesquens	Como pez en el agua	Ruso	Inna Novosadskaia	500,00
099/11	Wendy Guerra	Todos se van	Ruso	Inna Novosadskaia	1.500,00
Subtotal concedido:					3.500,00
KONINKLIJKE BRILL N.V.					
LEIDEN PAÍSES BAJOS					
278/11	Francisco Fernández Buey	Leyendo a Gramsci	Inglés	Yaiza María Hernández Velázquez	4.400,00
279/11	Manuel Sacristán	Selección de escritos de Manuel Sacristán	Inglés	Renzo Llorente	8.000,00
Subtotal concedido:					12.400,00
KUSTANNUSOSAKEYHTIÖ TAMMI					
HELSINKI FINLANDIA					
158/11	Antonio Muñoz Molina	El viento de la luna	Finés	Tarja Härkönen	6.000,00
LAGOUDERA EDITIONS					
NEA PALATIA OROPÚ GRECIA					
117/11	Carmen Sánchez	Arte y erotismo en el mundo clásico	Griego	Angeliki Portokaloglu	2.500,00
119/11	Jesús Campos García	Pequeña antología de Jesús Campos García	Griego	Angeliki Portokaloglu, Christina Oiakeim	3.000,00
Subtotal concedido:					5.500,00
L'ERMA DI BRETSCHNEIDER SRL					
ROMA ITALIA					
156/11	José María Blázquez	Mitos, dioses, heroes en el Mediterráneo Antiguo	Italiano	Maria Cristina Bitti	7.600,00
157/11	Miguel Requena	El Emperador Predestinado	Italiano	Maria Cristina Bitti	4.000,00
Subtotal concedido:					11.600,00
LES FONDEURS DE BRIQUES					
SAINT-SULPICE FRANCIA					
094/11	José Bergamín	Las ideas liebres	Francés	Yves Roullière	2.500,00
095/11	José Bergamín	El toreo, cuestión palpitante	Francés	Yves Roullière	3.500,00
Subtotal concedido:					6.000,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
LIKE PUBLISHING LTD HELSINKI FINLANDIA					
218/11	Javier De Isusi	Río Loco	Finés	Sari Selander	2.700,00
LITOGRAF EDITIONS & COMMUNICATIONS SARL TANGER MARRUECOS					
109/11	Mois Benarroch	En las puertas de Tánger	Árabe	Mezouar El Idrissi	3.000,00
112/11	José María De Murga	Recuerdos del Moro Vizcaíno	Árabe	Mohamed El Messari	3.000,00
113/11	Clara Janés	Árcangel de sombra. Los secretos del bosque y Fractales	Árabe	Khaled Raissouni	3.700,00
Subtotal concedido:					9.700,00
LUBOS MAREK BRNO REPÚBLICA CHECA					
018/11	Pedro Corral	Desertores. La Guerra Civil que nadie quiere contar	Checo	Jiri Kasl	6.200,00
MANCHESTER UNIVERSITY PRESS MANCHESTER REINO UNIDO					
224/11	José Álvarez Junco	Mater Dolorosa: La idea de España en el siglo XIX	Inglés	Patricia Newey	9.700,00
MARCO TROPEA EDITORE S.R.L. MILÁN ITALIA					
172/11	Antonio Beltrán Marí	Talento y poder	Italiano	Fabio Davite	9.000,00
MENKEN KASANDER & WIGMAN UITGEVERS LEIDEN PAÍSES BAJOS					
003/11	Pío Baroja	La dama errante	Holandés	Frans Oosterholt	2.800,00
004/11	Pío Baroja	El árbol de la ciencia	Holandés	Frans Oosterholt	4.000,00
005/11	Pío Baroja	La ciudad de la niebla	Holandés	Frans Oosterholt	4.000,00
Subtotal concedido:					10.800,00
MINIMUM FAX SRL ROMA ITALIA					
332/11	Ernesto Sábato	Antes del fin	Italiano	Raúl Schenardi	1.800,00
333/11	Alan Pauls	Historia del pelo	Italiano	Nicola Maria	2.100,00
334/11	Rodolfo Fogwill	Los Pichiciegos	Italiano	Ilide Carmignani	2.700,00
Subtotal concedido:					6.600,00
MULTIMEDIA EDIZIONI BARONISSI- SALERNO ITALIA					
358/11	Inmaculada Salas Moreno (Ada Salas)	Antología	Italiano	Maria Raffaella Marzano	1.500,00
360/11	Guadalupe Grande	Antología	Italiano	Maria Raffaella Marzano	1.500,00
Subtotal concedido:					3.000,00
N ET B EDITIONS (NOIR ET BLANC) TOURNEFEUILLE FRANCIA					
001/11	Manuel Rivas	La desaparición de la nieve	Francés	Paloma Leon	1.300,00
NICOLAUS COPERNICUS UNIVERSITY TORUN POLONIA					
355/11	Alfredo Marcos	Ciencia y acción. Una filosofía práctica de la ciencia	Polaco	Piotr Roszak	2.700,00
OIKOYMENH PRAGA REPÚBLICA CHECA					
188/11	José Ortega Y Gasset	Meditación de la técnica y otros ensayos sobre ciencia y filosofía	Checo	Michal Spína	1.600,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
PASSAGE DU NORD-OUEST					
ALBI FRANCIA					
243/11	Juan Francisco Ferré	Providence	Francés	François Monti	7.600,00
244/11	Mario Cuenca Sandoval	El ladrón de morfina	Francés	Isabelle Gugnion	2.200,00
Subtotal concedido:					9.800,00
PASSIGLI EDITORI SRL					
FLORENCIA ITALIA					
266/11	Andrés Sánchez Robayna	La sombra y la apariencia	Italiano	Valerio Nardoni	3.900,00
PATAK KONYVEK - TRIANA BT					
BUDAPEST HUNGRÍA					
282/11	Jesús Fernández Santos	Extramuros	Húngaro	Marta Patak	3.000,00
PATAKIS PUBLISHERS					
ATENAS GRECIA					
217/11	Juan Marsé	Últimas tardes con Teresa	Griego	Maria Palaiologou	4.000,00
PENSA MULTIMEDIA, SRL					
LECCE ITALIA					
241/11	Florencio Sánchez	Selección	Italiano	Fabia Del Giudice, Diego Simini, Ilaria Resta	2.800,00
PERSEUS EDITORIAL					
SOFIA BULGARIA					
143/11	Vicente Blasco Ibáñez	Los cuatro jinetes del apocalipsis	Búlgaro	Rumen Rumenov Ivanov	4.000,00
144/11	Juan Valera	Pepita Jiménez. Doña Luz	Búlgaro	Rumen Rumenov Ivanov	3.500,00
Subtotal concedido:					7.500,00
PINTER & MARTIN LTD					
LONDON REINO UNIDO					
203/11	Carlos González	Bésame mucho	Inglés	Lorenza García	4.900,00
PI-PRESS					
PIROT SERBIA					
383/11	Leopoldo Alas "Clarín"	Cuentos	Serbio	Vladimir Karanovic	1.700,00
384/11	Emilia Pardo Bazán	Memorias de un solterón	Serbio	Izabela Beljic	2.100,00
387/11	Juan Valera	Morsamor	Serbio	Katarina Krstic	2.500,00
Subtotal concedido:					6.300,00
POLISTAMPA					
FLORENCIA ITALIA					
052/11	Vicente Gallego	Poesie scelte (1988-2008) Antología poética	Italiano	Francesco Luti	2.000,00
053/11	Edgardo Dobry	Cosas	Italiano	Francesco Luti	2.000,00
376/11	Varios	Cancionero de Juan Alfonso de Baena	Italiano	Isabella Proia	4.000,00
Subtotal concedido:					8.000,00
PORTO EDITORA					
OPORTO PORTUGAL					
146/11	Varios	Alumnado con pérdida auditiva	Portugués	Alex Tarradellas Gordo	1.560,00
PRÓXIMA-RP					
SOFÍA BULGARIA					
090/11	Antonio Gamoneda	Poesías Escogidas	Búlgaro	Rada Panchovska	1.800,00
PUBLIBOOK LIVROS E PAPÉIS SA					
PORTO ALEGRE-RS BRASIL					
107/11	Juan Gabriel Vásquez	Historia Secreta de Costaguana	Portugués	Heloiisa Beatriz Goulart Jahn	2.700,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
PUBLISHING HOUSE AT ILIA STATE UNIVERSITY TBILISI GEORGIA					
055/11	Miguel De Unamuno	Vida de Don Quijote y Sancho	Georgiano	Vladimer Luarsabishvili	3.700,00
056/11	Gustavo Adolfo Bécquer	Rimas y Leyendas	Georgiano	Vladimer Luarsabishvili	2.000,00
Subtotal concedido:					5.700,00
PUBLISHING HOUSE DITURIA TIRANA ALBANIA					
304/11	Varios	Breve historia de España	Albanés	Anila Bitri, Ymeri Kujtim	9.000,00
RADICAL IMPRESSION KOLKATA INDIA					
331/11	Miguel Delibes	Las ratas	Bengalí	Ray Asesh Kumar	2.000,00
RAFFAELLI EDITORI DI VALTER RAFFAELLI & C.S.A.S. RIMINI ITALIA					
247/11	Olvido García Valdés	Esa polilla que delante de mí revolotea	Italiano	Matteo Lefevre	1.500,00
248/11	Luis Feria	Cuchillo casi flor	Italiano	Edoardo Balletta	1.500,00
Subtotal concedido:					3.000,00
RIMONIM RAMAT-GAN ISRAEL					
082/11	Benito Pérez Galdós	Gloria	Hebreo	Argov Menachem, Rosa Burakoff	3.500,00
298/11	Antonio Calzado	Noviembre	Hebreo	Ioram Melcer	3.700,00
Subtotal concedido:					7.200,00
ROMANO GUERRA EDITORA LTDA SAO PAULO BRASIL					
167/11	Carlos Martí Arís	La Cimbra y el Arco	Portugués	Flávio André Arancibia Coddou	2.000,00
168/11	Josép María Montaner	Arquitectura y crítica en Latinoamérica	Portugués	Flávio André Arancibia Coddou	2.400,00
Subtotal concedido:					4.400,00
ROSA AMOR DEL OLMO-EDICIONES ISIDORA JALLAIS FRANCIA					
219/11	Benito Pérez Galdós	Halma - Nazarín	Francés	Daniel Gautier	6.000,00
220/11	Benito Pérez Galdós	Realidad	Francés	Daniel Gautier	5.000,00
Subtotal concedido:					11.000,00
ROWOHLT VERLAG GMBH REINBEK ALEMANIA					
425/11	David Monteagudo	Fin	Alemán	Matthias Strobel	7.000,00
S. C. LEDA EDITSERV S. R. L. BUCHAREST RUMANÍA					
104/11	Roberto Bolaño	Los detectives salvajes	Rumano	Dan Munteanu Colán	7.000,00
S.C. EDITURA EIKON S.R.L. CLUJ-NAPOCA RUMANÍA					
073/11	Antonio Gamoneda	Esta luz	Rumano	Anchidim Flamind	6.000,00
SC EDITURA VELLANT SRL BUCAREST RUMANÍA					
423/11	Wendy Guerra	Todos se van	Rumano	Luminita Voina Raut	2.200,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
SENTIERI MERIDIANI EDIZIONI DI MICHELE VIGILANTE FOGGIA ITALIA					
402/11	Jordi Virallonga	Hace triste	Italiano	Emilio Coco	1.500,00
SEVEN STORIES PRESS, INC NEW YORK ESTADOS UNIDOS					
366/11	Rodolfo J. Walsh	Operación Masacre	Inglés	Daniela Gitlin	2.800,00
SHANGHAI 99 READERS CULTURE CO. LTDA. SHANGHAI CHINA					
272/11	Susana Fortes	Esperando a Robert Capa	Chino	Zhan Ling	1.000,00
301/11	Ildefonso Falcones	La mano de Fátima	Chino	Zhu Wenyuan, Shuai Feng	4.000,00
Subtotal concedido:					5.000,00
SHTËPIA BOTUESE TOENA TIRANA ALBANIA					
399/11	Roberto Bolaño	Nocturno de Chile	Albanés	Bashkim Shehu, Edlira Hoxholli	1.300,00
SLAIKI FRÈRES S.A.R.L. TÁNGER MARRUECOS					
228/11	Gabriel Miró	El obispo leproso	Árabe	Khaled Raissouni	5.000,00
231/11	José Díaz Fernández	El Blocao	Árabe	Mezouar El Idrissi	1.500,00
328/11	Juan Goytisolo	Para vivir aquí	Árabe	Mezouar El Idrissi	2.500,00
Subtotal concedido:					9.000,00
SÖGUR EHF. REYKJAVIK ISLANDIA					
415/11	Dulce Chacón	La voz dormida	Islandés	María Rán Guðjónsdóttir	5.500,00
SOMADIL (SOCIEDAD MARROQUÍ PARA LA DIFUSIÓN DEL LIBRO) CASABLANCA MARRUECOS					
407/11	Lorenzo Silva	El nombre de los nuestros	Árabe	Ahmed Benremdane	3.700,00
STANFORD UNIVERSITY PRESS PALO ALTO - CA ESTADOS UNIDOS					
074/11	Daniel Innerarity	El futuro y sus enemigos	Inglés	Sandra Kingery	3.650,00
STOCKMANN VERLAG BAD VÖSLAU AUSTRIA					
261/11	Antonio Soler	Las bailarinas muertas	Alemán	Sybille Martín	5.400,00
262/11	Sergio Ramírez	Margarita, está linda la mar	Alemán	Lutz Kliche	7.000,00
Subtotal concedido:					12.400,00
SUJAN PRAKASHANI CALCUTA INDIA					
437/11	Miguel De Cervantes	Novelas ejemplares	Bengalí	Rathindra Nath Biswas	3.000,00
SWAN SCYTHE PRESS SACRAMENTO, CALIFORNIA ESTADOS UNIDOS					
303/11	Leopoldo María Panero	Mi cerebro desnudo: Poesía Selecta	Inglés	Arturo Mantecón Serna	770,00
SWEYNHEYM & PANNARTZ ROMA ITALIA					
163/11	Manuel Vilas	España	Italiano	María Cristina Bitti	3.700,00
164/11	Carmen Iglesias	No siempre lo peor es cierto	Italiano	Esteban Guerreiro	6.000,00
Subtotal concedido:					9.700,00
TARTU ULIKOOLI KIRJASTUS TARTU ESTONIA					
063/11	Marian Raméntol Serratos	Hay un área de descanso...Duología poética. No hubo apenas mar. Los muñecos diabólicos.	Estonio	Juri Talvet	1.000,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
THEATERSTÜCKVERLAG, KORN-WIMMER (GBR)					
MUNICH ALEMANIA					
186/11	José Manuel Mora	Los cuerpos perdidos	Alemán	Franziska Muche	1.900,00
TRABUCAIRE EDITIONS					
CANET EN ROUSSILLON FRANCIA					
137/11	Yaratullah Monturiol I Virgili	Dones a l'islam. Autodeterminació	Francés	Miquela Valls	3.000,00
TRANAN OCH TRASTEN AB / BOKFORLAGET TRANAN					
ESTOCOLMO SUECIA					
403/11	Enrique Vila-Matas	Dublínscá	Sueco	Ivonne Blank	6.500,00
404/11	Juan José Millás	El Mundo	Sueco	Ivonne Blank	4.600,00
Subtotal concedido:					11.100,00
UGO GUANDA EDITORE SPA					
PARMA ITALIA					
426/11	Almudena Grandes	Inés y la alegría	Italiano	Roberta Bovaia	9.800,00
UITGEVERIJ DE GEUS BV					
BREDA PAÍSES BAJOS					
011/11	Alberto Manguel	Todos los hombres son mentirosos	Holandés	Jos Den Bekker	3.180,00
UITGEVERIJ IJZER					
UTRECHT PAÍSES BAJOS					
106/11	Antonio Machado	Juan de Mairena	Holandés	Janssen Maarten	3.780,00
UITGEVERIJ VAN GENNEP					
AMSTERDAM PAÍSES BAJOS					
252/11	Juan Pablo Villalobos	Fiesta en la madriguera	Holandés	Nadia Ramer	1.300,00
UNISCORP SARL					
SOFIA BULGARIA					
371/11	Gabriel Miró	El humo dormido	Búlgaro	Nikolay Boyanov Todorov	1.700,00
UNIVERS PUBLISHING HOUSE S.R.L.					
BUCAREST RUMANÍA					
080/11	José Manuel Fajardo	Mi nombre es Jamaica	Rumano	Lavinia Similaru	3.600,00
108/11	José Luis Sampedro	La sonrisa etrusca	Rumano	Iulia Bodnari	3.100,00
Subtotal concedido:					6.700,00
UTOPIJA D.O.O.					
BELGRADO SERBIA					
293/11	Clara Sánchez	Lo que esconde tu nombre	Serbio	Vladimir Ninkovic	6.000,00
310/11	Benito Pérez Galdós	Misericordia	Serbio	Biljana Bukvic Isailovic	4.900,00
Subtotal concedido:					10.900,00
VARRAK PUBLISHERS					
TALLIN ESTONIA					
154/11	Javier Marías	Todas las almas	Estonio	Kai Aareleid	2.000,00
VERLAG KLAUS WAGENBACH GMBH					
BERLIN ALEMANIA					
101/11	Juan Marsé	Caligrafía de los sueños	Alemán	Dagmar Ploetz	7.700,00
VERLAG LUDWIG					
KIEL ALEMANIA					
270/11	María Zambrano	Europa y la ciudad	Alemán	Karina Gómez-Montero, Frank Nagel	5.000,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
VOLAND S.R.L. ROMA ITALIA					
114/11	José Ovejero	Un mal año para Miki	Italiano	Bruno Arpaia	3.400,00
115/11	Guillermo Martínez	Barcelona rebelde	Italiano	Spartaco Moscato	3.400,00
Subtotal concedido:					6.800,00
VYDAVATEL'STVO SLOVART SPOL SRO BRATISLAVA REPÚBLICA ESLOVACA					
026/11	Nerea Riesco	El elefante de marfil	Eslovaco	Sofia Tuzinská	3.250,00
WEIDENFELD & NICOLSON, ORION PUBLISHING GROUP LTD. LONDRES REINO UNIDO					
204/11	Arturo Pérez-Reverte	El asedio	Inglés	Frank Wynne	12.000,00
WELTBILD POLSKA SP. Z.O.O. VARSOVIA POLONIA					
149/11	María Dueñas	El tiempo entre costuras	Polaco	Dorota Walasek-Elbanowska	4.400,00
WYDAWNICTWO DOBRA LITERATURA SLUPSK POLONIA					
370/11	Andrés Neuman	El viajero del siglo	Polaco	Magdalena Okla	3.500,00
WYDAWNICTWO "SAGITTARIUS" WADOWICE POLONIA					
253/11	Benito Pérez Galdós	Miau	Polaco	Barbara Slawomirska	5.600,00
254/11	Ramón Del Valle-Inclán	Flor de Santidad	Polaco	Barbara Slawomirska	2.700,00
Subtotal concedido:					8.300,00
WYDAWNICTWO WAM CRACOVIA POLONIA					
077/11	Luis García Jambrina	El manuscrito de piedra	Polaco	Katarzyna Jachimska-Malkiewicz	1.800,00
XARGOL BOOKS TEL-AVIV ISRAEL					
043/11	Ricardo Piglia	Blanco nocturno	Hebreo	Lia Nirgad	3.000,00
YAPI KREDI CULTURE, ARTS AND PUBLISHING ESTAMBUL TURQUÍA					
042/11	Alberto Manguel	Todos los hombres son mentirosos	Turco	Saliha Nilüfer	2.400,00
ZAHARI STOYANOV SOFIA BULGARIA					
373/11	Miguel De Unamuno	La tía Tula. Diario íntimo	Búlgaro	Boriana Tsoneva	3.500,00
ZHEJIANG JUVENILE AND CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE CO., LTD HANGZHOU CHINA					
033/11	Jordi Sierra I Fabra	Amadeo Bola Series	Chino	Gu Jiawei	10.000,00
034/11	Varios	Ciencia para niños	Chino	Gu Jiawei	1.500,00
Subtotal concedido:					11.500,00
Total concedido:					858.000,00